



格林童话精选

ge lín tóng huà jīng xuǎn

蔡昌卓 等译
长江文艺出版社



格林童话精选

ge lín tóng huà jīng xuān

蔡昌卓 等译

长江文艺出版社



新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

格林童话精选/(德)格林兄弟著;蔡昌卓等译

武汉:长江文艺出版社,2005.10

ISBN 7-5354-3093-7

I. 格…

II. ①格…②蔡…

III. 童话-作品集-德国-近代

IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 111223 号

责任编辑:刘青

责任校对:陈琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:吴竹敏

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:首壹印务有限公司

开本:880×1230 毫米 1/32 印张:9 插页:1

版次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

字数:200 千字 印数:1-8000 册

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

序言：不朽的格林童话

近几年来，我因工作关系和学术交流到过二十多个国家和地区，见到了许多人，看到了许多事，增长了许多见识。几乎每到一处，我都要抽出时间到书店去看一看，有时整天呆在书店不走。尤使我难忘的是，在这么多的国家里，在这么多的城市中，每一个书店几乎都有格林童话故事。内容尽管不变，然文字、版式、装帧和价格都不一样，风格各异，争奇斗艳，令人欢喜不已。国外许多家长都爱带孩子们逛书店，激发他们的学习兴趣，把他们带入一个又一个丰富而又美丽的知识天堂。

去年秋，应邀到美国威斯康星大学 La - cross 校区作研究和讲座，时间呆得比较长，我因而有许多机会较深入地接触和了解美国社会，可以用走遍美国来形容。我曾到美国许多家庭去访问，或去过节，甚至在朋友家中住上几天。读书几十年，的确读过不少有关美国社会、语言、文化、历史、政治、教育等方面的书，也写过不少论文，出过不少书，但这都有限，书本上读到的跟现实中亲眼所见还是有较大差距的，真正悟出了百闻不如一见之道理。在美国人的家中，基本上都有《圣经》和格林等名家的童话故事书籍，可谓老少皆读，全家人常常聚在一起畅谈心得与体会。他们从《圣经》中学会做人的道理，从童话故事中体味美丽的人生。与之相比，我们总感到缺失些什么，总感到物质生活富裕，而精神世界虚浮。当今不少人认为童话故事脱离现实，不符合经济社会发展的需要。其实童话故事正源于生活，又高于生活。试问，读书的目的就是为了发财致富吗？欧美国家这么发



达，为何老百姓都爱读书看报呢？他们可不是为了钱才去引导和陪同孩子们读书！朋友，不要短视，不要为了眼前利益而迷失了方向。多读点书吧，多带孩子读点书吧。书中自有真善美，书中自有黄金屋！

格林兄弟是德国最知名的童话作家。雅各·格林（Jacob-Grimm, 1785. 1. 4 - 1861. 9. 20）和威廉·格林（Wilhelm-Grimm, 1786. 2. 24 - 1859. 12. 16）生于莱茵河畔的哈瑙，父亲是一名小官吏。他们的青年时代是在拿破仑占领期度过的，当时，德国遭受异族侵略和强大的封建势力的双重压迫。他们大学毕业后，埋头研究历史，在德国浪漫派作家阿乐尼姆和布仓塔诺合编的民歌集《儿童的奇异号角》的启发下，于1806年开始搜集，整理民间童话和古老传说，并于1814、1815、1822年陆续出版了3卷本的《德国儿童与家庭童话集》。他们还编写了《德语语法》（1819—1837）、《德国语言史》（1848）及《德语大辞典》（1852）前4卷等学术著作，为日耳曼语言的发展做出了贡献。

1812年，格林童话第一集出版，包含了86篇童话故事。两兄弟根据口述材料改写而成的作品，是世界上这类口头传述故事第一次有系统的汇编。其后一二十年间，雅各负责搜集19世纪当时所流传的童话故事，威廉则整理雅各提供的资料和润饰文字，使之符合当时的语言习惯，并在这过程中发展出一种散文体，后来成为童话故事此一文类的基础。兄弟两人合作的成果，是一部内容不断扩充的文集，搜集的故事最后多达216则。这部文集名为《献给孩子和家庭的童话》，于1812—1864共52年间再版了17次，其中7次是完整版，10次是给孩童看的简易版。时至今日，格林童话已在全球各地流传，被译成百余种文字，为世人最熟知的德国文学作品。

格林童话在我国也已译介多年，广为流传，深受读者喜爱。目前，我国市面上也有不少译本，特色各异。尽管如此，仍有极

大需求。经典的作品总是这样的经久不衰。

重译格林童话，心中充满欢喜与希望，我们似乎又回到了童年，似乎又像童年一样感受到了童话世界般的童年生活。

鉴于格林童话版本杂多，德文版与英文版出处不少，首次译的是个很早的英文版，我们校译时发现它与原版和后来的英文版有很大出入，因而又花了许多时间来补译或重译。纵然这样，也难免不出谬误，在此恳请指教，以便修订再版时更正。

在忙碌的日子里，愿我们一起走进不朽的格林童话世界，共同享受美丽、幸福、快乐和自由的时光！

蔡昌卓

2005年4月中旬于美丽快乐的桂林

目 录

序言：不朽的格林童话	1
青蛙王子	1
猫和老鼠交朋友	5
忠实的约翰	8
奇特的乐师	15
一群无赖	18
小母鸡之死	20
科贝斯先生	22
小弟弟和小姐姐	24
三个纺织女	30
渔夫和他的妻子	33
灰姑娘	40
老鼠、小鸟和香肠	46
亨利大妈	48
七只乌鸦	51
小红帽	54
布莱梅镇上的音乐家	58
长着三根金发的巨人	62
幸运的汉斯	68
大拇指	73
狐狸夫人的婚礼	79
强盗新郎	82

杜松树	86
老桑尔顿	95
六只天鹅	98
睡美人	103
画眉嘴国王	107
白雪公主	111
名字古怪的小矮人	119
金鸟	122
狗和麻雀	129
弗雷德里克和凯瑟琳	132
蜂王	139
金鹅	141
毛皮姑娘	145
乔林达和乔林德尔	150
三个幸运儿	153
汉斯和他的妻子格瑞特	156
少女和狮子	164
牧鹅姑娘	169
金山的国王	174
生命之水	179
柳莺和熊	185
蓝灯	188
卷心菜	192
聪明四兄弟	198
一只眼、两只眼和三只眼	203
狐狸和马	211
跳破了的舞鞋	213
六个仆人	217

萝卜.....	223
三个懒人.....	226
小精灵与鞋匠.....	227
巨人和裁缝.....	229
忠实的动物.....	240
乌鸦和士兵.....	244
幸运的老农皮威.....	247
蛤蟆新娘——樱桃.....	251
牧羊人比特的奇遇记.....	256
矮树林里的故事.....	260
长鼻子.....	267
罗兰与五月鸟.....	273

青蛙王子

很久以前，一个国王有几个女儿，个个都长得很漂亮，尤其是最小的一个，长得美极了，连太阳见到她的时候，都惊讶不已。在一个月光明朗的夜晚，年轻漂亮的公主来到王宫附近小树林里，坐在清凉的水潭边。公主的手里拿着金球，那是她最钟爱的玩具。她把金球抛向空中，再用手接住，玩得非常高兴。然而这一次她把金球抛得太高了，当她伸出双手要接住金球时，金球并没有落到她的手上，而是沿着地面一直滚到了水潭里。公主非常着急，赶忙跑过去，却只能眼睁睁地看着她的小金球往下沉……水潭深不见底，金球一下就没影了。丢失了小金球，公主伤心极了，她边哭边说：“哎呀！如果有人能帮我拿回我的金球，我愿意把我最好的衣服和珠宝全都给他，甚至把我所拥有的一切都给他。”

当她说这话时，一只青蛙把头探出了水面，说：“公主，是什么使你哭得这样伤心呢？”

公主回答道：“啊呀！你能为我做点什么呢？你这只丑陋的青蛙，我的金球掉到水潭里去了。”

青蛙接着说：“我不要你的珠宝和华丽的衣服，但是如果你喜欢我，让我和你住在一起，在你的小金盘里吃东西，在你的小床上睡觉，我就帮你把金球拿回来。”

公主心想：“这只愚蠢的青蛙在胡说八道什么呀，它可从来没有离开过水潭呢！不过，如果它能帮我带金球上来，我也许会答应它的要求。”于是公主对青蛙说：“好吧，如果你帮我带



金球拿上来，我就答应你所有的要求。听到这话，青蛙高兴极了，它把头往水里一扎，就潜入深深的水潭下去了；不一会儿，这只青蛙就嘴里衔着金球游到水面上来了，头一晃，把金球扔到了地面上。一看到金球，公主别提多高兴了，赶忙跑过去拾起来，忘乎所以地把玩着金球。她飞快地往宫殿里跑，全然忘记了青蛙及刚才的承诺。青蛙却在她身后大喊着：“公主，别走啊，把我带上，就像你承诺的那样。”但是公主没有停下也没有听到任何一句话。

第二天，公主坐在餐桌上刚要用餐，就听到一阵奇怪的声音，“嗒嗒嗒”，好像有人走在大理石台阶上一样。不一会儿，有人轻轻地敲门，说：“亲爱的公主，快把门儿打开，你的真爱已到来，不要忘记森林里水潭边，你亲口许下的诺言。”听到这些话，公主赶快跑过去把门打开，她看到了那只几乎被她遗忘了的青蛙。公主感到非常害怕，她猛地把门关上，赶紧转身回到了座位上。公主的父亲看到她这样惊慌，便问是什么使她这样害怕。公主回答道：“有一只丑陋的青蛙在门外，昨天晚上它帮我把金球从水潭底下拿上来，我答应让它和我住在一起，我想它是不能离开水潭的，可它现在就在门外想要进来。”正当公主说话的时候，青蛙再一次敲门了，一边敲一边说着：“亲爱的公主，快把门儿打开，你的真爱已到来，不要忘记森林里水潭边，你亲口许下的诺言。”

国王听到这些，对公主说：“你已经承诺了的事情就要做到，快去开门让它进来。”公主只好照着父亲的话去做了。青蛙连蹦带跳地走进来，走到饭桌旁，对公主说：“请你把我扶上椅子，让我坐在你旁边。”公主只好照着青蛙的话去做了，青蛙又开口了：“请把你的碟子靠近我一点，好让我能吃到东西。”公主又照做了，终于，青蛙吃饱了，它对公主说：“我现在累了，请把我抱到楼上，放在你的小床上休息吧！”公主原来只是随便应付青

蛙，想快点找回金球，想不到青蛙真的要睡在她的小床上，公主哭了起来，她害怕那只身体冰凉的青蛙，不愿意去碰它。可是国王生气地对她说：“凡是在困难中帮助过你的人你就不能看不起他。”命令她要遵守自己的诺言。公主内心非常生气，但无可奈何，只好用两个指头拎起青蛙，带它上楼，放在了屋角。但在公主上床时，青蛙爬到她的身边，说：“我太累了，我也和你一样，想好好地睡上一觉，把我放在你的床上，不然我就告诉你的父亲。”

听到这话，公主勃然大怒，她提起青蛙，用尽浑身力气朝墙上摔去，说：“现在你该安静了吧，你这只可恶的青蛙！”但是青蛙落地时，不再是一只青蛙，变成一个王子了，他的眼睛温柔而美丽。遵照国王的旨意，王子成为公主亲爱的伙伴和丈夫。王子告诉公主，他曾经被一个恶毒的女巫施下咒语，把他变成一只青蛙，魔法的破解方法只有一个：就是公主把它从水潭里带出来。“你，公主”，王子对公主说，“已经破解了这个残酷的魔法，现在我别无他求，只希望你嫁给我，和我一起到我父亲的王国里，让我一生一世地爱你。”

听到这些，公主心里非常高兴，很快就答应了王子的请求。就像王子所说的那样，他们坐上了一辆由八匹马拉的大马车，金碧辉煌的马车上装饰着各种羽毛及黄金马鞍。马车的后边站着王子的仆人——忠心耿耿的亨利。当时，这个忠实的仆人知道主人的不幸后，哀伤难过极了，他让人在自己的胸前套上三个铁箍，以免因为过度悲伤而心碎。现在他满心欢喜，因为王子又恢复人形了。

他们坐着车子赶了一段路，王子突然听到身后咔嚓的一声，好像是什么东西爆裂了。王子转身喊道：“亨利，马车坏了吗？”“主人，不是车子坏了，是我胸口的铁箍子断了。你变成青蛙时，我十分难过，就在胸口箍了铁箍。”现在，一行人满怀着幸福与



快乐向王子的王国出发了，他们平安地到达了王子的宫殿，从此幸福快乐地生活在一起。

猫和老鼠交朋友

从前有只猫认识了一只老鼠，于是它就喋喋不休地大谈特谈它是如何喜欢老鼠，如何渴望和老鼠交朋友，以至于最后老鼠同意和猫住在一起，共同生活。“我们必须准备过冬的食物了，要不然到时候我们就要挨饿，”猫说，“至于你呀，小老鼠，可别到处乱跑，不然总有一天会被老鼠夹逮住的。”老鼠接受了猫的好建议，它俩买来了一大罐猪油，但犯愁的是它们不知道该把猪油放在哪里才合适。经过再三考虑，最后猫说：“我想再没有什么地方比教堂更合适了，因为没人敢在那里偷东西。我们就把油放在祭坛底下，不到万不得已不去动它。”就这样，猪油被放到了安全的地方。可是没过多久，猫就很想吃猪油了，于是它对老鼠说：“小老鼠，我跟你讲件事，我表姐生了个小儿子，请我去做孩子的教母，那小家伙浑身雪白，点缀着褐色的斑点。今天我要带它去受洗，所以我得去一趟，你一个人在家看家，好吗？”“好的，好的，”老鼠说，“你只管去吧，要是有什么好吃的可别忘了我哦，我真想喝一点洗礼时那甜甜的红葡萄酒呀。”其实，所有这些都是骗人的，猫根本没有什么表姐，也没有人请它去当教母。猫直奔教堂，溜到了藏猪油的地方，它取出罐子舔呀舔，很快就把最上面一层吃掉了。然后它又在城市的屋顶上散起步来，想再碰碰运气，接着又躺下晒太阳，每当想到那罐猪油，它就忍不住舔舔嘴，一直到晚上才回家。“啊，你总算回来了，今天肯定过得很愉快吧。”“一切顺利。”猫回答说。“它们给小宝宝起了什么名字？”“没了顶层。”猫冷冷地说。“没了顶层！”老鼠叫道：



“真是古怪少见的名字，难道你们家常取这样的名字吗？”“那有什么，”猫说，“总不见得比你那些教子们叫什么‘偷面包渣’的差吧。”

没过多久，猫的嘴又馋起来了。它对老鼠说：“你得帮我个忙，再一个人看一次家。我又被请去当教母了，这次孩子的脖子上长了一个白圈，我实在不好拒绝。”好心的老鼠同意了。猫从城墙后面偷偷溜进了教堂，一口气吃掉了半罐猪油。“再也没有什么比一个人独享美味更美的啦。”猫说，它对今天所做的事情满意极了。回到家，老鼠问：“这次孩子起了什么教名啊？”“吃了一半。”猫回答。“吃了一半！这是什么名字呀，我这辈子还没听说过这样的名字，我敢打赌，就是历书上也绝不会有的。”

不久，猫又开始流口水了，想再去舔舔那猪油。“好事成三嘛，”它说，“我又被请去当教母了，这个孩子浑身黝黑，除了爪子是雪白的，身上其它地方连根白毛都没有，这种事不知多少年才会碰到一次呢，你一定会让我去的，对吧。”“没了顶层、吃了一半！”老鼠答道，“都是些古怪的名字，真让人纳闷。”猫说：“你成天穿着灰外套，拖着长尾巴呆在家里胡思乱想，当然是少见多怪啦，这都是因为你白天不出去的缘故。”趁猫不在家，老鼠把屋子打扫了一遍，把家里的一切都整理得井井有条，可这次，那只馋嘴猫彻底把猪油吃了个底朝天。它还自言自语地说：“只有把东西吃光心才安定啊。”猫吃得饱饱的，直到晚上才挺着圆圆的肚子回家了。见到猫，老鼠又问给孩子起了什么名字。“这个名字你也不会喜欢的，”猫说，“叫‘吃个精光’。”“‘吃个精光’？”老鼠大叫道，“这是最奇怪的名字了，我从来没在任何一本书上看到过。‘吃个精光’是什么意思？”说着，老鼠摇了摇头，蜷起身子躺下睡觉了。

从此以后，再没人请猫去当教母了。冬天来了，外面再也找不到什么可吃的东西，老鼠想起了它们储藏的猪油，便说：“走

吧，猫，去把我们藏的猪油取出来，我们又可以大饱口福了。”

“当然，”猫回答说，“你一定能好好享受一番的，准把你美得就像把你尖尖的舌头伸到窗外喝西北风一样。”于是它们出发了，到了那儿，它们看到油罐还放在老地方，可里面却是空空的。

“天啊！”老鼠说，“现在我总算明白是怎么回事了。你可真够朋友！你说你去当教母，却把油吃个精光。第一次‘没了顶层’，第二次‘吃了一半’，第三次……”

“住口！”猫大叫道，“再敢说一个字，我就吃了你。”然而这时“吃个精光”几个字已经到了可怜的老鼠的嘴边，它话刚一出口，猫便纵身扑来，抓住它，一口吞进了肚子里。真的，这世上的事就是这样。



忠实的约翰

很久以前，有一个老国王病倒了，当他意识到自己剩下的日子不长了，就对一个仆人说：“让忠诚的约翰来见我吧。”忠诚的约翰是他最喜欢的一个仆人，老国王之所以这样称呼他，是因为约翰已经侍候老国王大半辈子了，非常地忠诚可靠。约翰来到国王的床边，老国王对他说：“我忠诚的约翰，我知道我快不行了，我现在最放心不下的就是我的儿子，他还很小，需要一个良师益友在他身边辅助他。除了你，我没有别的好托付的朋友了，如果你不发誓教他所有他应该懂的东西，像他父亲一样对待他，我就不能安心离开。”约翰说：“我决不会抛下他的，我一定会忠诚地辅助他，即使献出我的生命也在所不惜。”老国王又说：“现在我可以安心地闭眼了，我死后，你领着他把整个王宫所有的房间和库房，包括房子内的财宝都看一遍，但是你可千万要小心，有一间房不能让他进去，我指的是那间挂着金屋公主画像的房间。如果他看到了那幅画，他会深深地爱上她，并会因此而陷入危险的境地，你千万要小心注意了。”当忠实的约翰再一次向老国王发誓后，老国王睡在枕头上，安然地去世了。

办完了老国王的葬礼，忠诚的约翰把老国王临终前的话告诉了年轻的国王，并对他说：“我将会信守我的承诺，我会像对你的父亲一样对你，忠心不贰，照顾你，就算付出我的生命也在所不惜。”年轻的国王哭着说：“我不会忘记你的忠诚的。”

丧期过去以后，有一天，忠诚的约翰对他年轻的主人说：“我领你巡视你父亲的宫殿吧。”忠诚的约翰领着年轻的国王把王